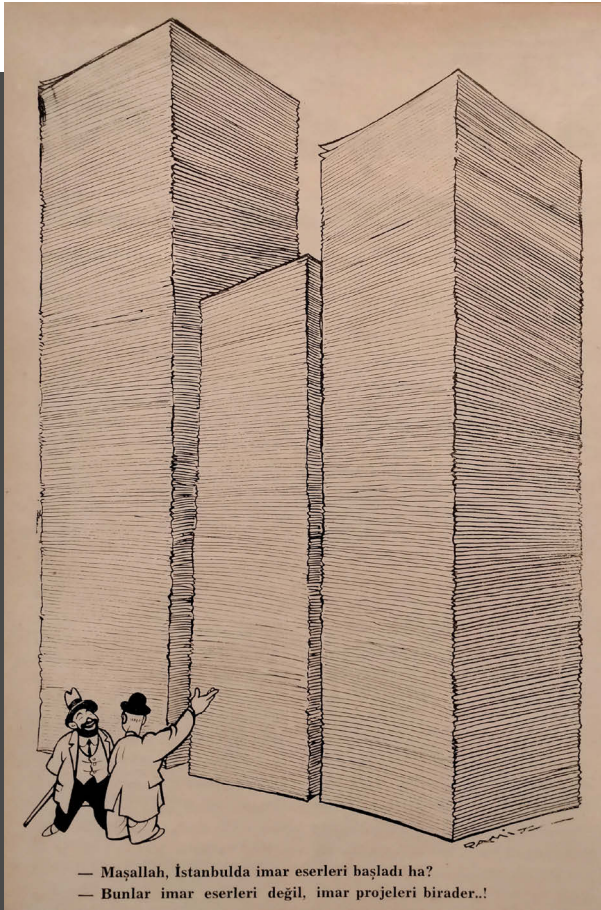




- Wonderful, wie ich sehe, haben die öffentlichen Arbeiten in Istanbul begonnen!

- Das sind keine öffentlichen Arbeiten, mein Freund, das sind öffentliche Bauvorhaben ...!

Akbaba 94 (26.10.1935),
Karikaturist: Ramiz.

- Wonderful, I see public works have started in Istanbul!

- These are not public works, mate, they are public building projects ...!

Akbaba 94 (26 October 1935),
Cartoonist Ramiz.

Die Konstruktion der Moderne: Architektur und öffentlicher Raum

Nach der Ausrufung der Türkischen Republik im Jahr 1923 leitete das Land eine Reihe von Reformen ein, die darauf abzielten, die Identität des neuen Nationalstaates vor allem im Geiste der Moderne zu gestalten.

Constructing Modernity: Architecture and Public Space

After the proclamation of the Turkish Republic in 1923, the country initiated a series of reforms aimed at shaping the identity of the new nation state primarily in the spirit of modernity.

Städtebauplanung

In *Akbaba* („Geier“), einer der langlebigsten Satirezeitschriften (1922–1977) der Türkei, widmen sowohl Ramiz Gökçe als auch Orhan Ural der Modernisierung des städtischen Raums ein umfangreiches Korpus an Karikaturen. Ihre Interpretation ist skeptisch, und zwar aus Gründen, die je nach dem betrachteten Aspekt variieren. So werden Wiederaufbauarbeiten aufgrund komplizierter Bürokratie als undurchführbar dargestellt.

City development plans

In *Akbaba* („Vulture“), one of Turkey's longest-lived satirical magazines (1922–1977), both Ramiz Gökçe and Orhan Ural devote an extensive corpus of caricatures to the modernization of urban space. Their interpretation is skeptical, for reasons that vary depending on the aspect under consideration. For example, reconstruction work is portrayed as impracticable due to complicated bureaucracy.

Die Umgestaltung der Stadt

In *Akbaba* wurden sowohl schriftliche als auch grafische Satiren veröffentlicht, die wichtige historische Ereignisse von lokaler und internationaler Bedeutung kommentierten. In den 1930er Jahren veröffentlichte *Akbaba* unzählige Karikaturen, die sich mit der Umgestaltung der Stadt befassten.

The transformation of the city

Both written and graphic satires were published in *Akbaba*, commenting on important historical events of local and international significance. In the 1930s, *Akbaba* published countless caricatures dealing with the transformation of the city.



- Offenbar will die Stadtverwaltung überall Bäume pflanzen, um die Mängel der Stadt zu verdecken ...
- Meine Güte ... Das heißt, in ein paar Jahren wird sich das große Istanbul in Wäldern verlieren ...!

Akbaba 95 (2.11.1935).
Karikaturist: Orhan Ural.

- Apparently, the municipality will plant trees everywhere to cover up the city's defects ...
- My goodness... That means in a few years great Istanbul will get lost in woods ...!

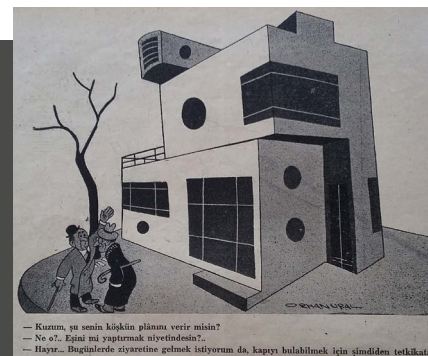
Akbaba 95 (2. November 1935).
Caricaturist: Orhan Ural.

Moderne Architektur

Die Westorientierung der republikanischen Moderne zeigte sich exemplarisch in der Entscheidung, den renommierten französischen Architekten und Stadtplaner Henry Prost mit dem Stadtentwicklungsplan zu betrauen. Prosts stark interventionistischer Ansatz, die praktischen Probleme, auf die sein Projekt stieß, die daher langwierigen Baustellen einerseits und die neue nationale Architektur andererseits sorgten für ein Gefühl der Orientierungslosigkeit, das auch in der satirischen Presse nicht unbemerkt blieb. Diese Karikatur greift die Radikalität der modernen Architektur auf, durch die sie kontraintuitiv geworden ist.

Modern architecture

The western orientation of republican modernism was exemplified by the decision to entrust the renowned French architect and urban planner Henry Prost with the city development plan. Prost's strongly interventionist approach, the practical problems that his project encountered, the resulting lengthy construction sites on the one hand and the new national architecture on the other created a sense of disorientation that did not go unnoticed in the satirical press. This caricature picks up on the radical nature of modern architecture, which has made it counter-intuitive.



- Kannst du mir einen Plan von deiner Villa geben, mein Freund?
- Warum denn? Hast du vor, dieselbe Villa nachzubauen?
- Nein... Ich möchte dich die Tage besuchen kommen und fange jetzt schon einmal an, Erkundigungen einzuziehen, damit ich die Tür finden kann.

Akbaba 204 (9.12.1937). Karikaturist: Orhan Ural.

- Dear, would you give me the plan of your villa?
- Why, do you intend to commission a replica?
- No... I wish to pay you a visit these days and I'd better start studying to be able to find the door ...

Akbaba 204, (9 December 1937).
Caricaturist: Orhan Ural.